



◎文 | 李凱真 ◎圖 | 王立仁

◎ Article | Lee Kai-jen

◎ Photos | Wang Li-jen

海巡離島記行

The Excursion of the Coast Guard Offshore Island



Orchid Island

時序已進夏季，各地觀光景點遊客數量倍增，其中以海上活動尤受青睞，因此海上活動安全及海洋環境污染等問題日益凸顯，對於嚴守岸際及海上安全的海巡單位，其工作勤務相對倍增。本刊此次走訪隸屬東部地區巡防局轄區，駐守蘭嶼及綠島的海巡單位，讓大家瞭解旅遊旺季期間，偏遠離島地區勤務執行概況。

蘭嶼捕飛魚 海巡護漁不懈怠

蘭嶼島上居民以達悟族為主，而其特殊且神秘的民族風情及傳統，是吸引旅客到此一遊的主要因素，尤其每年3-6月的蘭嶼飛魚季盛期，慕名而來的遊客絡繹不絕。除了達悟族原住民及外來遊客之外，在島上居住的還有少數的公職人員，而沿路最常見到的，就屬穿著一身亮橘色勤務服裝，不停往返於岸際值勤的海巡人員。



With summer approaching quickly, the number of tourists flocking to the various tourist scenic sites has multiplied, noticeably with sea activities being most popular. It highlights the concern for issues such as the safety of sea activities and ocean environment pollution, and multiplies the workload of Coast Guard units in charge of shore and maritime security. The publication has taken the opportunity to pay a visit to Coast Guard units stationed at the Orchid Island and Green Island under the jurisdiction of the Eastern District Patrol Office, availing all to a glimpse of duty executions at the remote island areas during the peak tourist seasons.

The Coast Guard fishery escorts of fly fish catching around Orchid Island never relax

Residents on the Orchid Island are primarily the indigenous people of the Ami tribe. Their unique and mystical ethical flare and tradition have been a major attraction luring to the tourists to call on the island, particularly so are what seems endless string of admiring visitors arriving on the island for taking Orchid Island's fly fish season from March to June every year. Besides the indigenous people and outside visitors, what can be spotted along the roads are Coast Guard personnel attired in the bright orange duty garment on patrol around the island to carry out their shore duties.



◆ 一群共同保護蘭嶼海域資源重任的安檢所與海巡隊同仁
A group of Coast Guard associates at the security station who shoulders the sacred responsibility of safeguarding the Orchid Island's maritime resources.



駐守於島上的安檢所，由原本的3個所站，裁縮至目前唯一的一個所站－開元安檢所，人力雖然縮減了，但原有的勤務分配依然照常執行，所幸，海巡署施行了漁船簡化安檢作法，針對無明顯違法事證的船筏（甲類），得要求以慢速航行通過安檢碼頭，對於人力較少的單位的確有不小的幫助，而島上漁船多半為甲類漁船、筏，作業程序也比以往流暢，因此，海巡署駐島單位與在地漁民相處更為融洽。

我們訪問了開元安檢所所長許朝欽，他說道：蘭嶼達悟族對於傳統及飛魚的重視與保護，不是一般人所能瞭解的。他們雖以捕撈飛魚為主要生計，但對於飛魚的護育卻也相當的堅持，過了飛魚季，絕對禁止捕捉，這是族人的禁忌及傳統，而以漁業資源保護的角度來看，讓飛魚迴游產卵，海洋生物資源才能生生不息。為此，台東縣政府特別公告禁止10噸以上漁船於蘭嶼沿岸6浬海域內從事追逐網與流刺網漁業。配合當地政策，開元安檢所於每年3月到6月飛魚季期間與第十五（台東）海巡隊之間密切配合，形成岸際及海上雙重防護網，一肩擔起蘭嶼飛魚季「護漁」重任，此行動不僅使海巡單位受到在地居民的信賴，也充分表現海巡署對海洋資源保護的重視。

採訪當天，編輯小組在開元安檢所內遇到了第十五（台東）海巡隊同仁，經過側面瞭解，該海巡隊早於前一日自台灣本島出海護漁，因為解決蘭嶼漁民與航行至當地海域內捕撈飛魚的恆春漁民之間的紛爭，致次日仍滯留蘭嶼。所幸，經由第十五（台東）海巡隊艇長、隊員及安檢所所長耐心協調，雙方人馬才得以和平收場。

隨後，我們跟著第十五（台東）海巡隊返航行程回台東。沿途，艦艇前行的波動，喚醒了飛魚，只見三、五隻飛魚躍出海面，親吻浪花，隨即又潛入海中，海巡署護衛的不只是國土安全，還有的是對這一群海洋嬌客的呵護倍至。

Despite the number of security offices on the island has been downsized from the initial three to the only one – the Kai Yuan security office, yet the existing duty missions assigned are carried out as usual in spite of the reduced manpower. And luckily the Coast Guard Administration's inducting a simplified security inspection scheme that allows boats and type-A rafts without apparent concern to pass through the security inspection duct at a low navigation speed has indeed alleviated the workload of understaffed units, facilitating the flow of a majority of type-A fishing boats and rafts on the island smoother. It also helps to harbor a more harmonious relationship between the Coast Guard Administration's island stationing unit and the local fishermen.

We interviewed Kai Yuan security station chief Hsu Zhao-chin, who said, The Orchid Island Ami tribesman's emphasis and protection of the fly fish is something that most people may not comprehend. Although relying on fly fish catching as their livelihood, they remain perseverant of protecting the fly fish. They would absolutely ban catching it once the fly fish season is over. This was a taboo and tradition to the tribesmen. From the viewpoint of fishery resource protection, it allows the fly fish to spawn eggs in their journey, hence protecting the maritime resources to procreate and continue cyclically." For which, the Taitung County Government has specifically announced to ban fishing boats exceeding 10 tons to enter the sea territories six nautical miles from the Orchid Island shores to engaging in fishing with chasing net or drag net. In support of the local government's policy, Kai Yuan security station works closely with the fifteenth coastal patrol company in Taitung during the fly fish season from March to June every year in forming a dual costal-sea protective network, and in jointly shouldering the sacred mission of fishery escort during the Orchid Island's fly fish season. This action not only earns the Coast Guard unit trust from the local residents, but also showcases the Coast Guard Administration's emphasis for protecting ocean resources.

On the day of the interview, the editing team came across Coast Guard associates from the fifteenth coastal patrol company in Taitung at the Kai Yuan security station. It was said that the coastal patrol corps set out from the main island of Taiwan a day earlier in a fishery escort mission, and the corps had lingered on the Orchid Island to the next day for settling the skirmish between Orchid Island fishermen fishing at the local waters catching the fly and fishermen from Heng Tsuen. Fortunately, it had brought a peaceful ending to the two sides by the patient coordination of fifteenth costal patrol corps' captain, crew and security station superintendent.

Thereafter, we followed the offshore flotilla 15 in Taitung on a return voyage coming back to Taitung. Along the way, the choppy waves created by the boat awaken the fly fish, with a number of them leaping over the surface, as if kissing the waves, and soon diving into the sea. The Coast Guard's escort more than secures the state boundaries, but also care for the creature at sea.



綠島

Green Island

綠島旅遊潮 人船安全靠海巡

前進綠島！編輯小組從台東富岡漁港準備搭乘客船前往綠島。由於綠島景緻特殊且開發速度比蘭嶼來的早及多樣，因此，旅遊人潮洶湧而來。站在遮陽棚外的海巡弟兄，為免不法份子魚目混珠，在不妨礙遊客及客船開航時間的原則下，頂著烈日實施行李及船筏的抽檢，所幸遊客及船東配合，過程相當順暢。

客船一路順浪航行到綠島，島嶼的炎熱氣候以

The safety of human and boats depended on Coast Guard during the Green Island's tourism rush

Moving for the Green Island! The editing team went aboard the passenger vessel from Taitung's Fu Gang fishing port heading for the Green Island. Because the Green Island's unique scenic attraction and earlier its development earlier than the Orchid Island, it continues to draw flocks of tourists to pour in. The Coast Guard men, positioned beyond the sun awnings, brace the scorching sun to conduct luggage and boat/raft random inspection taking to a principle of without interfering the tourists and the passenger boat sailing schedule in a move to curtail unscrupulous individuals from passing through. Luckily, the process had been rather smooth with the support of the tourists and ship owner.

The passenger boat sailed smoothly all the way to the Green Island. The year-round hot climate and flocks of tourists could not deter the Coast Guard personnel, as they carried out their duties as usual. It is only the beginning of





綠島

及成群上岸的遊客，沒有嚇倒執勤的海巡人員，他們一如往常，認真執檢，但在綠島旅遊旺季期間，這只是剛開始！島上會有多忙碌，駐守島上的南寮安檢所最清楚，所長白博宏為我們描述島上盛況：「現在可說是正式進入綠島旅遊旺季的時候，平時綠島來往的遊客數量每日平均逾一千人次，到了夏季則高達三千人次之多，雖然為綠島居民帶來可觀的經濟收入，但遊客數字上升，對岸際及海上安全則多了一分威脅，海巡署安檢所的工作勢必隨之大增，除了平時排定的巡護工作，如：進出港客船安檢、遊客行李抽檢之外，還有港區交通疏導及遊客名單確認更是疏忽不得，這些作為無一不是為了杜絕非法走私的不法份子，同時也使遊客在旅遊之際多一份保障！」此外，島上仍有少數以捕魚維生的漁民，據公館安檢所副所長孟聖國的解說：「設籍



◆ 海巡人員面對成群遊客仍仔細落實安檢作業

Coast Guard personnel held firm in enforcing a thorough security check procedure amid flocks of tourists.



綠島漁船數量極少，泊港的多為其他縣市的寄港船筏，因此對於島上漁船採全數登檢，以杜絕不法情事發生。」

海巡署駐守離島安檢所勤務項目，近年來有遽增的趨勢。一部部滿載遊客的遊覽車停靠路邊，可以想見，安檢所今年又有得忙了！

返航

經過兩天走訪海巡署東部地區偏遠單位，瞭解到離島單位勤務並非想像中輕鬆，執勤的海巡人員必須擔待更多遊客安全的責任。身為海巡人都該有保衛家園及維護百姓安危的體認，無論服務於本島或者離島，無須比較勤務難易、多寡，箇中辛苦都該彼此體諒。漁民需要海巡持續護漁，人民需要海巡杜絕非法，海巡人沒有時間理會勤務外的紛紛擾擾，只一心秉著「為民服務，捨我其誰」的精神，勇往直前！



the Green Island's peak tourist season! How busy does it get on the island, which is a question that the Nan Liao security station posted on the island knows the best, as superintendent Bai Poh-hong describes for us the island's hectic scenarios, "Now as we enter so-called peak travel season on the Green Island, as opposed to around 1000 visitors coming to the Green Island per day at normal times, in summer the number swells to 3,000 passenger/trips. Although it brings a handsome economic income to Green Island resident, it does add extra threat to the shore and sea with rising tourism number. This invariably brings on extra workload to Coast Guard security station; for instance, besides the inbound/outbound passenger boat security check, randomly inspection of tourist luggage, there are also the traffic directing at the harbor area and visitors manifest check, which cannot be overlooked, where all these moves had been to curtail unscrupulous individuals from engaging in illegal smuggling, but also bring an extra protection to the tourists during peak tourist seasons!" In addition, there is a small number of fishermen on the island that still take to fishing as a livelihood, said Kuang Guan security office deputy superintendent Mong Sheng-kuo, "With a very small number of fishing boats registered in the Greend island, boats and rafts moored at the port are largely coming from other counties and municipalities. It has promoted a full onboard inspection for all fishing boats ducted at the island in a move to curtail illicit incidents from occurring."

As the duty category listed for the Coast Guard Administration's security stations stationing on offshore islands is on a rising trend. It can be imagine that as a successive of tourist buses docking along the roadside it is shaping up as a busy season for the security station.

Return voyage

Through a two-day visit calling the Coast Guard Administration's remote units in the eastern region, we come to appreciate that the duties at the offshore units have not been so easy, and the Coast Guard personnel on duty need to shoulder the extra responsibility of safeguarding the tourists' safety. Every Coast Guard member needs to be aware of their duties in safeguarding the homestead and protecting the safety of all people, regardless of serving on the main island or offshore islands, and all need to appreciate the hard work of the united efforts, less comparing the difficulty or workload of the duties. As fishermen rely on the Coast Guard's continued fishery escort, and the people need the Coast Guard to curb the illicit, the Coast Guard men do not have the time to mind the many disputes beyond their duties, but only need to uphold the sprit of servicing the people with an unrelenting perseverance in bracing forward with its scared missions.

◆ 守護綠島遊客安全的南寮與公館安檢所 海巡弟兄

Coast Guard men at the Nan Liao and Gong Guan securities stations in charge of guarding the safety of tourists calling the Green Island.

